

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н.А. Добролюбова»

УТВЕРЖДАЮ:

Ректор
Ж.В. Никонова
«28» августа 2020 г.
Номер внутривузовской регистрации
протокол Учёного совета
№ 1 от 28.08.2020



ПРОГРАММА

государственной итоговой аттестации выпускников

Направление подготовки/специальность: 45.05.01 – Перевод и переводоведение

**Направленность (профиль)/специализация: Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений**

Квалификация (степень): лингвист-переводчик

Формы обучения

Очная

Нижний Новгород
2020

СОДЕРЖАНИЕ

1. Общие положения.....	4
1.1. Нормативные документы, регламентирующие проведение государственной итоговой аттестации (далее - ГИА).....	4
1.2. Цель и задачи ГИА.....	4
1.3. Структура ГИА.....	5
2. Содержание государственного экзамена и порядок его проведения.....	6
2.1. Перечень компетенций и критерии их оценивания.....	6
2.2. Дисциплины (модули), входящие в предметную область государственного экзамена.....	20
2.3. Порядок проведения государственного экзамена.....	21
3. Фонд оценочных средств для проведения государственного экзамена.....	21
3.1. Типовые контрольно-измерительные материалы (вопросы и задания), используемые для оценки результатов освоения образовательной программы.....	21
3.2. Шкала оценивания.....	33
4. Содержание выпускной квалификационной работы (далее – ВКР), порядок ее подготовки и защиты.....	37
4.1. Требования, предъявляемые к ВКР.....	37
4.2. Условия и сроки выполнения ВКР.....	39
4.3. Порядок назначения научного руководителя ВКР.....	40
4.4. Порядок защиты ВКР.....	40
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение ГИА	41
5.1. Основная литература.....	41
5.2. Дополнительная литература.....	43
5.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"....	48
5.4. Перечень программного обеспечения.....	49
5.5. Перечень информационных справочных систем.....	49
6. Материально-техническая база, необходимая для проведения ГИА.....	49
7. Специальные условия прохождения ГИА обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья	49
Приложение.....	50

Программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 17 октября 2016 г., № 1290;

положением о государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры в Нижегородском государственном лингвистическом университете им. Н.А. Добролюбова», утвержденным приказом ректора НГЛУ № 253-ОС/Д от 26.10.2018;

положением об организации и проведении государственной итоговой аттестации обучающихся по программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры с применением дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова», утвержденным приказом ректора НГЛУ № 98 от 30.04.2020.

Составители программы: д.ф.н., доц. В.В. Сдобников, к.ф.н., к.ф.н., доц. К.Е.Калинин.

Программа обсуждена и одобрена на заседании кафедры теории и практики французского языка и перевода 26 августа 2020 г., протокол № 1.

Составители программы: д.ф.н., доц. В.В. Сдобников, к.ф.н., доц. К.Е. Калинин.

Программа обсуждена и одобрена на заседаниях кафедр:

- теории и практики английского языка и перевода от 28 августа 2020 г., протокол № 1,
- теории и практики французского языка и перевода от 26 августа 2020 г., протокол № 1,

Зав. кафедрой теории и практики английского
языка и перевода

доц. В.В. Сдобников

И.о. зав. кафедрой теории и практики
французского языка и перевода

доц. К.Е. Калинин

Программа согласована

Декан ВШП



доц. Д.А. Борисов

Программа утверждена

Первый проректор



И.Ю. Зиновьева

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Нормативные документы, регламентирующие проведение государственной итоговой аттестации (далее – ГИА)

Настоящая программа государственной итоговой аттестации выпускников по направлению подготовки/специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета) предназначена для оценивания результатов освоения студентами основной профессиональной образовательной программы. Программа составлена в соответствии с Федеральным законом Российской Федерации от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»; приказами Министерства образования и науки Российской Федерации утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от **05.04.2017 № 301** «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры», от **29.06.2015 № 636** «Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры», от **09.02.2016 № 86** «О внесении изменений в Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 29.06.2015 № 636», от **28.04.2016 № 502** «О внесении изменений в Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от **29.06.2015 № 636**».

Программа соответствует Федеральному государственному образовательному стандарту высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 17 октября 2016 г., № 1290 и разработана в соответствии с Положением о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утверждённным приказом НГЛУ № 253 ОС/Д от 26.10.2018 г.; Положением об организации и проведении государственной итоговой аттестации обучающихся по программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры с применением дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова», утвержденным приказом ректора НГЛУ № 98 от 30.04.2020.

1.2. Цель и задачи ГИА

Освоение основной профессиональной образовательной программы (ОПОП) высшего образования по направлению 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), направленность (профиль) «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» завершается обязательной государственной итоговой аттестацией (ГИА).

К ГИА допускаются студенты, успешно и в полном объеме завершившие освоение основной профессиональной образовательной программы (ОПОП), полностью выполнившие учебный план.

Целью ГИА является оценивание сформированности у выпускников компетенций, необходимых для успешного решения задач в профессиональной деятельности в избранной сфере и соответствия его подготовки требованиям ФГОС ВО и основной профессиональной образовательной программы (ОПОП), разработанной вузом на его основе. Кроме того, по результатам итоговой государственной аттестации принимается решение о присвоении квалификации и выдаче выпускнику документа о высшем образовании и квалификации, а также вырабатываются рекомендации, направленные на совершенствование подготовки студентов.

Достижению перечисленных целей служат следующие конкретные *задачи*, реализуемые в ходе итоговой государственной аттестации:

- оценить знание принципов предпереводческого анализа текста;
- оценить знание способов достижения эквивалентности перевода на разных языковых уровнях;
- оценить знания иностранного языка в процессе осуществления перевода;
- оценить способность анализировать письменный и устный текст как объект перевода;
- оценить способность применять экстралингвистические знания в процессе осуществления перевода;
- оценить сформированность навыков восприятия устной речи на слух;
- оценить сформированность навыков выделения ключевой информации в тексте;
- оценить сформированность навыков выявления внутритекстовых связей;
- оценить сформированность навыков использования сокращенной переводческой записи;
- оценить сформированность речевых навыков на переводящем языке с учетом нормы, узуса и жанрово-стилистических требований;
- оценить умение выделять ключевую информацию в процессе устного последовательного перевода;
- оценить умение выполнять целостное преобразование текста;
- оценить умение выявлять информацию, необходимую для перевода текста с учетом его прагматической адаптации;
- оценить умение прогнозировать возникновение когнитивного диссонанса и преодолевать возможные переводческие несоответствия.

1.3. Структура ГИА

Программа ГИА соответствует ФГОС ВО и разработана в соответствии с принятыми в НГЛУ им. Н.А. Добролюбова коммуникативно-функциональным и компетентностным подходами к обучению. Программа ГИА опирается на рабочие программы дисциплин: «Стилистика русского языка и культура речи», «Теория межкультурной коммуникации», «Введение в языкознание», «Общее языкознание», «Практический курс первого иностранного (французского) языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного (французского) языка», «Практический курс перевода первого иностранного (французского) языка», «Теория перевода», «Теоретическая грамматика «Стилистика», «Лексикология», «История первого иностранного (французского) языка и введение в спецфилологию», «Теория специального перевода», «Практический курс специального перевода (первый иностранный (французский) язык)», «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях (первый иностранный (французский) язык)», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с первого иностранного (французского) языка на русский)», «Практический курс письменного делового перевода (с первого иностранного (французского) языка на русский)», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на первый иностранный (французский))», «Практический курс второго иностранного (английского) языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного (английского) языка», «Практический курс перевода второго иностранного (английского) языка», «Основы теории второго иностранного (английского) языка», «Практический курс специального перевода (второй иностранный (английский) язык)», «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях (второй иностранный (английский) язык)», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (со второго иностранного (английского) языка на русский)», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на второй иностранный (английский))», «Практический курс устной и письменной речи (второй иностранный (английский) язык)», «Использование поисковых интернет-систем в переводе».

Согласно Положению о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам

специалитета и программам магистратуры в Нижегородском государственном лингвистическом университете имени Н.А. Добролюбова, **структура** ГИА для направления подготовки 45.05.01 – Перевод и переводоведение, направленность (профиль) «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» (уровень специалитета) включает два компонента:

1. государственный экзамен (по практике перевода первого и второго иностранных языков),
2. защита выпускной квалификационной работы.

По итогам государственного экзамена и защиты выпускной квалификационной работы государственная экзаменационная комиссия принимает решение о присвоении квалификации и выдаче выпускнику документа о высшем образовании.

В ходе государственной итоговой аттестации проверяется степень профессиональной подготовленности выпускника, а именно владение выпускниками следующими общекультурными, общепрофессиональными и профессиональными компетенциями, приобретёнными ими в результате освоения образовательной программы и необходимыми для выполнения ими профессиональных функций.

2. СОДЕРЖАНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА И ПОРЯДОК ЕГО ПРОВЕДЕНИЯ

2.1. Перечень компетенций и критерии их оценивания

Результат освоения ООП	Код компетенции по ФГОС	Перечень планируемых результатов обучения (дескрипторы – основные признаки освоения, показатели достижения результата)	Оценочные средства
способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач	ОК-1	Владеет: навыком выделения социально значимых явлений и процессов в окружающей действительности. Знает: методы гуманитарных, социальных и экономических наук, содержание философских проблем. Умеет: анализировать социально значимые явления и процессы, применять положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач.	Выпускная квалификационная работа

<p>способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма</p>	<p>ОК-2</p>	<p>Владеет: гражданской позицией и патриотизмом. Знает: основные этапы исторического развития России. Умеет: анализировать закономерности исторического развития России, оценивать роль России в современном мире.</p>	<p>Выпускная квалификационная работа</p>
<p>способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности</p>	<p>ОК-3</p>	<p>Владеет: совокупностью правовых знаний, относящихся к осуществляемой профессиональной деятельности. Знает: положения правовых и нормативных актов, регулирующих профессиональную деятельность. Умеет: использовать собственные правовые знания в процессе осуществления собственной профессиональной деятельности.</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода французского/английского языков. Выпускная квалификационная работа</p>
<p>способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики</p>	<p>ОК-4</p>	<p>Знает: социально значимые аспекты будущей профессии, широкий спектр ситуаций общения в переводческой деятельности и их особенности; этические нормы устного перевода; морально-этические принципы, нормы и правила, действующие в практике международного сотрудничества; особенности национальной психологии и деловой этики; этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме. Умеет: использовать полученные знания в ситуациях общения с представителями разных культур, разных профессиональных и социальных сфер; осуществлять устный перевод в соответствии с этическими нормами; учитывать этические нормы поведения, принятые в инокультурном и профессиональном сообществах. Владеет: методами моделирования конкретных ситуаций общения в профессиональной деятельности; навыком корректного применения основных положений этики перевода в ходе профессиональной деятельности</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода французского/английского языков. Выпускная квалификационная работа</p>

<p>способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия</p>	<p>ОК-5</p>	<p>Владеет: навыками выявления отражения в тексте специфики национальной системы ценностей и картины мира; навыками, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов в разных лингвокультурах; навыком преодоления концептуальных различий в условиях межкультурной коммуникации. Знает: основные параметры ценностных систем в странах родного и изучаемых иностранных языков; основные характеристики концептуальной и языковой картин мира носителей родного и изучаемых иностранных языков; принципы эффективного общения между носителями различных языков и культур. Умеет: анализировать особенности речевого общения и речевого поведения участников коммуникации; анализировать социальные аспекты речевой и неречевой коммуникации; анализировать языковую ситуацию, выявлять дифференциальные признаки языковых ситуаций и их типологию; выявлять различия между концептуальными и языковыми картинами мира носителей разных языков; применять знания в будущей профессиональной деятельности.</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода французского/английского языков.</p>
<p>способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии</p>	<p>ОК-6</p>	<p>Владеет: навыком логически верного построения устной и письменной речи на русском языке. Знает: правила и нормы проведения научных дискуссий. Умеет: представлять и отстаивать результаты собственной научной работы, вести научную дискуссию.</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода французского/английского языков. Выпускная квалификационная работа</p>

<p>способность к самоорганизации и самообразованию</p>	<p>ОК-7</p>	<p>Владеет: навыками обучения и самоконтроля, стремлением к повышению культурного уровня. Знает: методы и средства познания, повышения профессиональной компетенции, нравственного самосовершенствования. Умеет: осуществлять собственную профессиональную деятельность на основе самообразования.</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода французского/английского языков. Выпускная квалификационная работа</p>
<p>способность самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности</p>	<p>ОК-8</p>	<p>Владеет: навыком организации собственной профессиональной деятельности без ущерба для собственного здоровья. Знает: методы физического воспитания и укрепления здоровья. Умеет: повышать уровень физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода французского/английского языков. Выпускная квалификационная работа</p>

<p>способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке</p>	<p>ОПК-1</p>	<p>Владеет: базовыми методиками работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, современными методиками сбора, обработки, анализа, формализации и алгоритмизации текстовых массивов в базах данных различного назначения; методиками разработки электронных языковых ресурсов. Знает: особенности работы с экспертными системами, системами анализа, синтеза, моделирования, распознавания и понимания речи, системами автоматизированного перевода, а также системами идентификации и верификации личности, атрибуции текста; принципы организации материала в основных корпусах текстов; методы информационного поиска. Умеет: использовать полученные знания для повышения уровня профессиональной компетенции</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода французского/английского языков. Выпускная квалификационная работа</p>
<p>способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности</p>	<p>ОПК-2</p>	<p>Владеет: методами защиты информации в профессиональной деятельности. Знает: основные положения правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа. Умеет: использовать собственные правовые знания для обеспечения соблюдения режима секретности.</p>	<p>Выпускная квалификационная работа</p>

<p>способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач</p>	<p>ОПК-3</p>	<p>Владеет: лингвопрагматическими приемами, способствующими выполнению профессиональных задач; навыками выявления внутритекстовых связей единиц; навыками лингвистического анализа коммуникативной ситуации; понятийно-терминологическим аппаратом лингвистического анализа; существующими в лингвистике и семиотике подходами к определению и описанию знака. Знает: нормативные и узловые характеристики языковых единиц разных уровней; основные подходы к описанию строения и организации языковой системы; основные характеристики разных функциональных стилей; функциональные особенности знаковой системы; основные явления на всех уровнях языка, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков. Умеет: анализировать различные семиотические системы и различные типы сообщений, выполнять семиотический анализ текста; анализировать языковые явления, определять функциональную направленность текста; использовать полученные знания для решения конкретных профессиональных задач; определять жанрово-стилистическую принадлежность текста; определять представленную в тексте функциональную разновидность языка; определять представленную в тексте функциональную разновидность языка; типологизировать знаковые системы на основе принятых в лингвистике и семиотике критериев и принципов типологизации</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода французского/английского языков. Выпускная квалификационная работа</p>
--	--------------	---	--

<p>способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах</p>	<p>ОПК-4</p>	<p>Владеет: навыком получения и анализа информации о географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка. Знает: основные этапы исторического развития стран изучаемого языка, основные особенности региональных и глобальных политических процессов, их историю. Умеет: анализировать роль страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода французского/английского языков. Выпускная квалификационная работа</p>
<p>способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных</p>	<p>ОПК-5</p>	<p>Владеет: навыком информационного поиска в печатных и электронных источниках. Знает: особенности и возможности электронных поисковых систем, правила их использования. Умеет: осуществлять поиск профессиональной информации в поисковых системах и электронных базах данных.</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода французского/английского языков. Выпускная квалификационная работа</p>
<p>способность применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций</p>	<p>ОПК-6</p>	<p>Владеет: навыком оказания первой помощи. Знает: приемы и методы оказания первой помощи. Умеет: использовать знания оказания первой помощи и методы защиты персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций.</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода французского/английского языков. Выпускная квалификационная работа</p>

<p>способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p>	<p>ПК-1</p>	<p>Владеет: методиками дискурсивного анализа текста Знает: основные закономерности построения текстов; основные характеристики различных видов дискурса; лингвистические особенности монологических и диалогических текстов; Умеет: воспринимать связные монологические и диалогические высказывания в устной и письменной формах; выявлять смысл высказывания и определять его тему.</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода французского/английского языков. Выпускная квалификационная работа</p>
<p>способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p>	<p>ПК-2</p>	<p>Владеет: навыком восприятия на слух смысла аутентичной речи. Знает: особенности звуковой организации речи на иностранном и родном языках. Умеет: выделять в звучащей речи ключевую информацию, устанавливать логические связи между отдельными частями высказывания, определять стилистические особенности звучащей речи.</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода французского/английского языков.</p>
<p>способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>	<p>ПК-3</p>	<p>Владеет: навыками изложения заданного содержания в устной форме; навыками порождения текстов в соответствии с нормой и узусом языка. Знает: основные закономерности построения текстов; лингвистические особенности монологических и диалогических текстов; правила построения текста в устной форме. Умеет: формулировать и оформлять высказывание согласно правилам грамматики, с учетом лексической сочетаемости единиц и их стилистической отнесенности; порождать ситуативно обусловленные монологические и диалогические высказывания заданного коммуникативного типа языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода французского/английского языков.</p>

<p>способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p>	<p>ПК-4</p>	<p>Владеет: навыками построения монологического высказывания и диалога с учетом степени формальности коммуникативной ситуации; навыками оформления высказывания. Знает: правила построения текстов на рабочих языках. Умеет: создавать тексты, соблюдая требования связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода французского/английского языков.</p>
<p>способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным</p>	<p>ПК-5</p>	<p>Владеет: навыками построения монологического высказывания и диалога с учетом степени формальности коммуникативной ситуации; навыками переключения регистров общения; особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения. Знает: основы теории функциональных стилей; основные признаки формального и неформального стилей, стандартного французского и нестандартных диалектов; стилистические, лексические и грамматические особенности текстов разных регистров. Умеет определять стилистически маркированную лексику, выявлять устаревшие слова и неологизмы, устанавливать отличия между территориальными вариантами французского языка; выбирать стиль, соответствующий характеру коммуникативной ситуации; создавать тексты разных регистров</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода французского/английского языков.</p>

<p>способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка</p>	<p>ПК-6</p>	<p>Владеет: автоматизированным навыком распознавания лингвистических маркеров социальных отношений в речевых произведениях. Знает: правила оформления текстов в зависимости от социальных отношений участников коммуникации. Умеет: адекватно использовать лингвистические маркеры социальных отношений при создании текстов.</p>	<p>Государственн ый экзамен по практике перевода французского/а нглийского языков. Выпускная квалификацион ная работа</p>
---	-------------	---	---

<p>способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>ПК-7</p>	<p>Владеет: навыками поиска информации во всех видах справочных ресурсов; навыками поиска информации, необходимой для осуществления прагматической адаптации текста при переводе; навыками предпереводческого анализа текста; навыками распознавания аллюзий и других видов имплицитно выраженной информации. Знает: алгоритмы предпереводческого анализа текста; виды словарей и справочных ресурсов; классификацию типов коммуникативных ситуаций с использованием перевода; основные типы коммуникативных ситуаций; типологические особенности художественных текстов; источники информации, необходимой для подготовки к переводу. Умеет: выделять в тексте реалии культуры исходного языка; выделять единицы текста, требующие прагматической адаптации при переводе; выделять коммуникативно релевантные компоненты текста; определять жанрово-стилистическую принадлежность художественного текста; определять тип коммуникативной ситуации создания текста; определять функции стилистических приемов, их роль в создании образов и воплощении авторского замысла; определять, какая информация необходима для адекватного перевода текста; осуществлять поиск необходимой для осуществления перевода информации.</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода французского/английского языков.</p>
--	-------------	---	--

<p>способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>ПК-8</p>	<p>Владеет: навыком информационного поиска в печатных и электронных источниках. Знает: справочную и специальную литературу; особенности и возможности электронных поисковых систем, правила их использования. Умеет: осуществлять поиск профессиональной информации в справочной и специальной литературе, поисковых системах и электронных базах данных.</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода французского/английского языков. Выпускная квалификационная работа</p>
<p>способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>ПК-9</p>	<p>Владеет: автоматизированным навыком использования обоснованных переводческих трансформаций. Знает: классификации и основные виды переводческих трансформаций. Умеет: определять необходимую степень трансформированности переводного текста.</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода французского/английского языков.</p>
<p>способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p>	<p>ПК-10</p>	<p>Владеет: методиками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста. Знает: основные цели и задачи послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста, методы и приемы послепереводческого саморедактирования. Умеет: осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода французского/английского языков.</p>

<p>способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>ПК-11</p>	<p>Владеет: способностью принимать адекватные переводческие решения в условиях временных ограничений; навыком переключения в условиях смены направления перевода (при двустороннем переводе); навыком фонетически корректного оформления перевода (техника речи). Знает: основные способы и приемы преобразования исходного текста в текст перевода. Умеет: осуществлять поиск релевантной информации на этапе подготовки к переводу; применять переводческие трансформации в процессе перевода</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода французского/английского языков.</p>
<p>способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p>	<p>ПК-12</p>	<p>Владеет: навыком установления языковых и переводческих соответствий при осуществлении перевода. Знает: набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода. Умеет: использовать языковые и переводческие соответствия в процессе осуществления письменного и устного перевода.</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода французского/английского языков.</p>
<p>способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>ПК-13</p>	<p>Владеет: навыком ведения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. Знает: основные принципы организации сокращенной переводческой записи. Умеет: использовать сокращенную переводческую запись при осуществлении последовательного перевода.</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода французского/английского языков.</p>

<p>способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой</p>	<p>ПК-14</p>	<p>Владеет: навыком переключения с одного рабочего языка на другой; навыком психологической адаптации к стрессовым ситуациям. Знает: способы адаптации к сложным и экстремальным условиям осуществления профессиональной деятельности. Умеет: адаптироваться к сложным и экстремальным условиям осуществления профессиональной деятельности.</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода французского/английского языков.</p>
<p>способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний</p>	<p>ПК-15</p>	<p>Владеет: навыком восприятия и анализа информации. Знает: основные правила представления информации в речи, зависимость формы представления информации от особенностей коммуникативной ситуации. Умеет: критически осмыслить и систематизировать информацию, анализировать логику рассуждений и высказываний.</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода французского/английского языков. Выпускная квалификационная работа</p>
<p>способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию</p>	<p>ПК-16</p>	<p>Владеет: навыком выделения ключевой информации и тематических блоков в разных источниках, навыком определения логических связей в тексте. Знает: правила и закономерности представления информации в текстах разных жанров. Умеет: оценивать качество и содержание информации.</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода французского/английского языков. Выпускная квалификационная работа</p>

<p>способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p>	<p>ПК-17</p>	<p>Владеет: навыком выделения ключевой информации и тематических блоков в разных источниках, навыком определения логических связей в тексте. Знает: основные правила реферирования и аннотирования текстов, а также составления аналитических обзоров. Умеет: находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода французского/английского языков. Выпускная квалификационная работа</p>
<p>способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач</p>	<p>ПК-18</p>	<p>Владеет: способностью обобщать результаты ранее проведенных исследований в данной предметной области. Знает: источники информации о ранее проведенных исследованиях в данной предметной области; Умеет: соотнести результаты собственного исследования с результатами предшествующих исследований, представлять логично и последовательно результаты собственного исследования.</p>	<p>Выпускная квалификационная работа</p>

<p>способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту</p>	<p>ПК-19</p>	<p>Владеет: навыками поиска информации, необходимой для осуществления лингвопереводческого анализа текста; способностью определять наиболее значимые лингвистические характеристики текстов разной жанрово-стилистической принадлежности. Знает: правила формулирования лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту. Умеет: создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода французского/английского языков.</p>
<p>способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p>	<p>ПСК-3.1</p>	<p>Владеет: навыком определения специфики ситуации устного перевода; навыком этического поведения в различных ситуациях устного перевода. Знает: правила поведения переводчика в ситуации профессионального общения; Этический кодекс переводчика. Умеет: соблюдать нормы этического поведения и этикета переводчика в ситуациях осуществления профессиональной деятельности.</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода французского/английского языков.</p>
<p>способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия</p>	<p>ПСК-3.2</p>	<p>Владеет: навыком анализа причин возникновения дискоммуникации. Знает: особенности коммуникативного поведения представителей разных этносов в ситуациях межкультурной коммуникации. Умеет: устранять причины дискоммуникации на основе знаний об особенностях коммуникативного поведения представителей разных этносов.</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода французского/английского языков. Выпускная квалификационная работа</p>

<p>способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы</p>	<p>ПСК-3.3</p>	<p>Владеет: навыком анализа условий осуществления профессиональной деятельности. Знает: методы и приемы адаптации к новым условиям деятельности. Умеет: приобретать новые знания и развивать собственные компетенции с целью адаптации к новым условиям осуществления профессиональной деятельности, использовать полученные знания, умения и компетенции вне профессиональной сферы.</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода французского/английского языков. Выпускная квалификационная работа</p>
--	----------------	---	--

Выпускники, освоившие ОПОП по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (направленность/профиль) «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» должны показать определенный уровень своей готовности решать такие профессиональные задачи, как:

- осуществлять подготовку к письменному переводу, в том числе оптимальным образом организуя свое рабочее место;
- осуществлять подготовку к устному переводу;
- применять современные информационно-коммуникационные технологии в процессе подготовки к устному и письменному переводу, а также в процессе его выполнения, в том числе применять поисковые Интернет-системы и системы автоматизированного перевода;
- выполнять письменный перевод текстов разной жанрово-стилистической принадлежности с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный;
- выполнять разные виды устного перевода (перевод с листа, двусторонний последовательный перевод, собственно последовательный (односторонний) перевод) текстов разной жанрово-стилистической принадлежности с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный;
- осуществлять переводческий и лингвистический анализ текста оригинала, а также коммуникативной ситуации с использованием перевода;
- осуществлять саморедактирование и постредактирование текстов, создаваемых в процессе письменного перевода, в том числе с использованием информационно-коммуникационных технологий;
- разрешать конфликтные ситуации, возникающие в процессе межъязыковой и межкультурной коммуникации, на основе моральных норм, принятых в российском и инокультурном социумах, и норм переводческой этики;
- планировать и организовывать проектную переводческую деятельность, взаимодействие между всеми участниками переводческого производственного процесса;
- изучать рынок труда, устанавливать эффективное взаимодействие с потенциальными работодателями;
- проводить собственное научное исследование на актуальные темы переводоведения и лингвистики;
- осуществлять переводческий и лингвистический анализ текста, в том числе в интересах осуществления перевода и проведения собственного научного исследования, на основе положений современного переводоведения и лингвистики;
- владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка и его функциональных разновидностей.

2.2. Дисциплины (модули), входящие в предметную область государственного экзамена

Структура государственного экзамена (по практике перевода первого и второго иностранных языков) имеет четырехчастную структуру и включает:

1. задание по практике письменного перевода первого иностранного (французского) языка;
2. задание по практике письменного перевода второго иностранного (английского) языка;
3. задание по практике устного перевода первого иностранного (французского) языка;
4. задание по практике устного перевода второго иностранного (английского) языка.

Задания по практике письменного перевода первого иностранного (французского) языка включают:

- письменный перевод текста общественно-экономической тематики с первого иностранного языка на русский;
- письменный перевод коммерческо-технического текста с русского языка на первый иностранный.

Задание по практике письменного перевода второго иностранного (английского) языка включает:

- письменный перевод текста общественно-политической тематики с иностранного языка на русский.

Задания по практике устного перевода первого иностранного (французского) языка включают:

- последовательный двусторонний перевод интервью;
- собственно последовательный перевод фрагмента выступления с первого иностранного языка на русский (время звучания – 3-4 мин.).

Задания по практике устного перевода второго иностранного (английского) языка включают:

- последовательный двусторонний перевод интервью;
- собственно последовательный перевод выступления с иностранного языка на русский (время звучания – до 2-х минут).

Задания устной части для обоих языков представляют собой последовательный двусторонний перевод интервью и собственно последовательный перевод выступления, предъявляемого в видео- или аудиозаписи. Итоговая оценка представляет собой средний балл на основе оценок за каждое из письменных и устных заданий.

2.3. Порядок проведения государственного экзамена¹

1. Государственный экзамен (по практике перевода первого и второго иностранных языков) обязательным для всех лиц и не может быть заменен оценкой, полученной по результатам промежуточных экзаменов в ходе освоения ОПОП.

2. Решение об оценке за аспекты государственного экзамена принимается государственной аттестационной комиссией по окончании процедуры экзамена.

3. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА

¹ При проведении государственной итоговой аттестации с применением дистанционных образовательных технологий комиссия руководствуется Положением об организации и проведении государственной итоговой аттестации обучающихся по программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры с применением дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова», утвержденным приказом ректора НГЛУ № 98 от 30.04.2020.

3.1. Типовые контрольно-измерительные материалы (тексты, тесты, вопросы), используемые для оценки результатов освоения образовательной программы

1. Задание по практике письменного перевода первого иностранного (французского) языка

Задание по практике письменного перевода с первого иностранного (французского) языка включает письменный перевод общественно-экономического текста (объемом 2500 знаков). Время выполнения перевода – 90 минут.

Задание по практике письменного перевода с русского языка на первый иностранный (французский) включает письменный перевод коммерческо-технического или коммерческого текста (объемом 2500-3000 знаков). Время выполнения перевода – 90 минут.

Студентам разрешается пользоваться поисковыми Интернет-системами, онлайн-словарями и словарями других типов.

Образец текста для письменного перевода с французского языка на русский

Проверяемые компетенции ОК-1, 4, 5, 6, 7, ОПК-1, 2, 3, 4, 5, ПК-1, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 15, 17, 19

1. Un impôt progressif est un impôt dont le taux est plus élevé pour les plus riches et moins élevé pour les plus modestes.

Un système fiscal dans son ensemble est dit progressif si le taux global d'imposition (tous prélèvements confondus) est plus élevé pour les plus riches et moins élevés pour les plus modestes.

Par définition, un système fiscal progressif réduit les inégalités, dans le sens où les écarts de revenus sont plus faibles après impôts qu'avant impôts.

Dans la mesure où les inégalités sont - au moins pour partie - en dehors de la responsabilité des individus (par exemple, on ne choisit pas ses origines sociales), un système progressif est généralement perçu comme plus juste.

Exemple. Supposons que les individus avec 1 000 euros de revenu mensuel font face à un taux d'imposition de 30%, et que les individus avec 5 000 euros de revenu mensuel font face à un taux d'imposition de 50%. Le système fiscal est progressif.

Avant impôts, les premiers gagnent 1 000 euros et les seconds 5 000 euros, soit un écart de 1 à 5. Après impôts, les premiers gagnent 700 euros et les seconds 2 500 euros, soit un écart de 1 à 3,6. S'il est progressif, le système fiscal réduit les inégalités.

2. Avec une liquidité disponible à tout moment, un livret bancaire est adapté aux personnes recherchant un épargne de précaution sans risque. Toute personne majeure ou mineure (sous accord parental) peut ouvrir un compte sur livret. Il sert en l'occurrence de complément d'autres livrets si ceux-ci atteignent leur plafond. Le compte sur livret ne requiert en effet aucun plafond de placement. Le montant minimum versé à l'ouverture est de 15 euros.

Il n'est pas réglementé par l'Etat alors les taux seront fixés par les banques et peuvent être convertis à tout moment. **L'intérêt est également comptabilisé à la quinzaine et les intérêts cumulés sont perçus à la fin de l'année.** Les taux sont cependant soumis à une fiscalité. Les impôts sont prélevés soit directement sur l'intérêt annuel du compte soit sous une imposition du revenu inscrit sur la déclaration d'impôt. Le bénéficiaire est libre sur le choix qu'il pourra modifier comme bon lui semble. Les intérêts sont fixés à 30% : 12,8% sur le revenu et 17,2% de prélèvements sociaux.

A la différence des autres produits, le compte à terme est soumis à annuité constante du taux d'intérêt. Lors de l'ouverture du compte, vous vous accordez sur un taux constant avec la banque.

Образец текста для письменного перевода с русского языка на французский

Проверяемые компетенции ОК-1, 4, 5, 6, 7, ОПК-1, 2, 3, 4, 5, ПК-1, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 15, 17, 19

**Договор № _____
страхования автомобиля (КАСКО)**

г. Москва

«____» _____ 201_ г.

Настоящий Договор заключен в целях обеспечения нужд автономного учреждения в порядке, предусмотренном Гражданским кодексом Российской Федерации и иными федеральными законами между _____, именуемым в дальнейшем «Страхователь», в лице _____, действующего на основании _____ от _____, с одной стороны, и _____ именуемым в дальнейшем «Страховщик», в лице _____, действующего на основании _____ от _____, с другой стороны, совместно именуемыми в дальнейшем «Стороны» или по отдельности «Сторона», на основании *Протокола № _____ (_____)* _____, от _____ о нижеследующем:

1. Предмет Договора

1.1. Страховщик обязуется оказать услуги по добровольному комплексному страхованию (КАСКО) транспортных средств (далее также – имущество) _____ (далее также – Услуги), в порядке и в сроки, определяемые Сторонами в настоящем Договоре, а Заказчик обязуется принять и оплатить оказанные Услуги.

Страховщик обязуется за обусловленную Договором плату (страховую премию) при наступлении предусмотренного Договором события (страхового случая) возместить Страхователю причиненный вследствие этого события прямой реальный ущерб (выплатить страховое возмещение), возникший в связи с утратой (гибелью), недостачей или повреждением транспортных средств, указанных в Техническом задании (Приложении А) к настоящему Договору, в пределах определенной Договором страховой суммы в порядке и на условиях, предусмотренных настоящим Договором.

Страхователь обязан уплатить Страховщику страховую премию в сроки и на условиях, предусмотренных настоящим Договором.

1.2. Наименование, объем и характеристики Услуг, оказываемых по Договору, указаны в Техническом задании (Приложение А), являющемся неотъемлемой частью настоящего Договора.

1.3. Страховщик передает Страхователю полисы страхования на каждое транспортное средство за 5 (пять) рабочих дней до даты начала оказания Услуг (действия полиса КАСКО), указанной в разделе _____ Технического задания (Приложение А) по каждому транспортному средству. Полисы передаются по адресу: _____ по акту приема-передачи, подписываемому Страхователем и Страховщиком.

1.4. Услуги оказываются в течение с даты начала оказания Услуг (действия полиса КАСКО), указанной в разделе Технического задания (Приложение А) по каждому транспортному средству.

1.5. Стороны договорились, что неотъемлемым приложением к настоящему Договору являются Правила страхования _____ (далее – Правила), представляемые Страховщиком. При этом указанные Правила не могут ухудшать условия страхования, положение Страхователя, установленные настоящим Договором. В случае противоречия между положениями Договора и Правил во всех случаях применяются более выгодные для Страхователя условия.

2. Объект страхования

2.1. Объектом страхования по Договору являются не противоречащие законодательству Российской Федерации имущественные интересы Страхователя, связанные с владением, пользованием, распоряжением транспортными средствами Страхователя.

Перечень застрахованных транспортных средств приведен в Техническом задании (Приложении А) к настоящему Договору.

2. Задания по практике устного перевода первого иностранного (французского) языка

Задания по практике устного перевода первого иностранного (французского) языка включают последовательный двусторонний перевод интервью (6-8 ремарок) и собственно последовательный перевод выступления (время звучания – 3-4 минуты). В процессе перевода рекомендуется использование переводческой скорописи.

Образец текста для последовательного двустороннего перевода интервью

Проверяемые компетенции ОК-1, 4, 5, 6, 7, ОПК-2, 3, 4, ПК-1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 11, 12, 13, 14, ПСК-3.1, 3.2

Pierric Bonnard, directeur pays chez Business France, parle des opportunités de développement que la Russie offre, en effet, aux PME françaises.

Здравствуйте, господин Боннар! Спасибо, что согласились встретиться с нами. На протяжении нескольких лет Вы возглавляете российское представительство по торговле и инвестициям Посольства Франции и как никто другой знаете, что именно привлекает французских предпринимателей, желающих выйти на российский рынок. Расскажите, пожалуйста, какие сферы наиболее привлекательны для французского малого бизнеса?

Bonjour ! Oui, effectivement, je travaille pour BUSINESS FRANCE RUSSIE depuis 6 ans et je peux dire que le secteur de l'industrie agroalimentaire est en effervescence et peut être considéré comme celui où il y a le plus d'opportunités. C'est un secteur qui connaît une croissance très largement supérieure à celle de l'économie globale russe, et l'offre des PME françaises a vocation à trouver son marché.

Сектор сельского хозяйства определенно играет значимую роль в российской экономике, но это не единственная развивающаяся отрасль, не так ли? В каких еще сферах российской экономики работают французские бизнесмены?

Le marché de la santé est lui aussi en fort développement, avec l'émergence d'un secteur privé ayant de gros besoins en équipements. Des opportunités, il y en a aussi sur des secteurs où la Russie et la France ont des coopérations bien installées, notamment dans le nucléaire ou dans le ferroviaire. Autre secteur attractif en Russie : l'innovation. Il y a dans ce pays un phénomène qui certes n'a pas la même ampleur que celui observé en France en matière d'émergence de startups, mais il est néanmoins remarquable par sa profondeur dans certaines technologies clefs.

Да, сегодня Россия много делает для развития инноваций и иностранные компании тоже могут найти свою нишу. Но давайте подробнее поговорим о том, тяжело ли французским предпринимателям начинать работать в России. Например, устраивают ли их условия ведения бизнеса и как они предпочитают работать – в одиночку или с партнерами?

Tous ces marchés sont accessibles aux PME, mais à condition de ne pas foncer tête baissée, et de s'assurer les services de partenaires locaux. Il faut viser très rapidement l'ouverture d'un bureau, avec une personne qui maîtrise parfaitement la langue et les clés du marché pour pouvoir développer son activité sur le territoire. Cela reste en effet un pays qu'il faut décoder et, c'est notre métier à nous, Business France, d'apporter un complément d'information.

Образец текста для собственно последовательного перевода выступления

Проверяемые компетенции ОК-1, 4, 5, 6, 7, ОПК-2, 3, 4, ПК-1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 11, 12, 13, 14, ПСК-3.1, 3.2

Audition de M. Jean-Yves Le Drian, ministre de l'Europe et des affaires étrangères, devant la commission des affaires étrangères de l'Assemblée nationale

J'ai toujours du temps pour vous, d'ailleurs, je viens tous les mois ou presque devant votre commission.

J'aimerais, tout d'abord, que vous transmettiez à la présidente de Sarnez tous mes voeux de rétablissement, que vous lui fassiez part de notre amitié et de notre soutien dans l'épreuve qu'elle traverse.

L'enjeu majeur qui apparaît dans un certain nombre des questions que vous m'avez adressées, c'est celui de la détermination des Européens à prendre leur avenir en main, en affirmant à la fois leurs intérêts, leurs valeurs et leur volonté d'agir et d'être présents sur la scène internationale. C'est ce qui est en jeu dans l'adoption du plan de relance européen, dans les négociations du Brexit, dans notre réponse aux défis des jeux de puissance qui sont à l'oeuvre à nos frontières, dans le nouveau partenariat transatlantique que nous devons construire avec la prochaine administration américaine et dans notre relation à nos partenaires en Afrique, que nous devons réinventer - le chantier monétaire sur lequel vous m'avez interrogé est un jalon important sur ce chemin.

Face à ces enjeux, une seule et même question se pose : les Européens peuvent-ils prendre leur avenir en main ? Je vois pour ma part quelques signes positifs depuis notre dernière rencontre, que je voudrais identifier devant vous, autour de deux événements qui sont au coeur de l'actualité et des préoccupations des Français : la crise sanitaire et la campagne de haine dont nous, Européens, sommes victimes - et qui, nous ne le savons que trop, fait le lit de la violence terroriste.

J'ai déjà eu l'occasion de vous parler de la crise sanitaire. Vous le savez, nous avons tout fait d'emblée pour pousser l'Europe à agir. Certes, la santé publique ne fait pas partie des compétences de l'Union européenne, mais la crise a montré de manière très claire que, sans une Europe de la santé, il n'y a pas d'Europe qui protège, et donc pas non plus d'Europe pleinement maîtresse de son destin. C'est d'autant plus vrai qu'à l'instar de notre pays, l'Europe tout entière est frappée de plein fouet par la deuxième vague. Il y a là une exigence que nous garderons à l'esprit dans la perspective de la présidence française, au premier semestre 2022. Cela dit, grâce aux efforts de tous, des progrès ont été accomplis au cours de ces derniers mois dans le domaine de la lutte contre la pandémie.

D'abord, grâce à notre mobilisation, les frontières européennes sont gérées de manière coordonnée. Je vous rappelle qu'au début de la pandémie, chacun agissait de son côté. Depuis la mi-mars, des engagements clairs ont été pris en commun. Les frontières extérieures de l'Union européenne sont toutes fermées, je le redis, car on a tendance à l'oublier. Quant aux frontières intérieures de l'espace européen, nous avons mis en place un dispositif de coordination qui nous permet de les laisser ouvertes, tout en maîtrisant les risques sanitaires. On n'entre donc pas en Europe, sauf les ressortissants européens qui veulent rentrer chez eux - nous avons eu l'occasion d'accompagner certains de nos compatriotes dans cette démarche. Cette coordination est une avancée significative par rapport à ce que nous avons connu.

Par ailleurs, nous avons élaboré une cartographie permettant un zonage de l'épidémie, ainsi qu'un accord portant sur les mesures sanitaires nécessaires, notamment les tests et les quarantaines. Nous travaillons actuellement à l'élaboration de règles communes concernant les tests eux-mêmes ; elles devraient être prêtes d'ici au Conseil européen de décembre. Nous travaillons aussi, en ce moment même, à l'harmonisation des politiques à l'égard des stations de ski, car certains espaces skiables sont communs à plusieurs pays européens.

En ce qui concerne les vaccins aussi, nous avons nettement progressé au cours des dernières semaines. Vous vous souvenez de la concurrence qui s'est fait jour, lors de la première vague, pour se procurer des masques et des blouses. Nous sommes désormais dans une logique de coordination, pour éviter que la concurrence entre nos Etats n'aboutisse à une sorte de nationalisme vaccinal qui n'apporterait pas de solution. C'est pourquoi nous avons décidé de mutualiser les achats.

Nous avons demandé à la Commission de négocier des contrats avec des laboratoires, de manière à réserver par avance des doses de vaccin pour l'ensemble des Européens, en veillant à diversifier notre bouquet, pour répondre aux besoins spécifiques de toutes les populations et disposer de toutes les technologies existantes. À ce jour, comme l'a annoncé Mme von der Leyen, cinq contrats ont été signés ; un sixième devait être conclu aujourd'hui et un septième est en cours de négociation. Cela représente au total 1,5 milliard de doses, qui permettront de répondre aux besoins de 853 millions de personnes. Il est acté que 40 % de la population sera vaccinée, quand la préconisation de l'OMS est de vacciner au moins 20 % des gens.

Nous sommes donc dans une logique positive, et ces orientations sont encourageantes, même s'il convient de rester prudent concernant les vaccins : il faut attendre les résultats définitifs. En outre, les autorisations de mise en marché n'ont pas encore été accordées. Il appartiendra à l'Agence européenne des médicaments de se prononcer - elle vient d'ailleurs d'indiquer qu'elle le fera avant la fin de l'année. Nous mettons donc tout en oeuvre pour être prêts dès qu'un vaccin arrivera sur le marché et éviter les concurrences inutiles. C'est là la preuve d'une capacité d'anticipation manifeste.

3. Задания по практике письменного перевода второго иностранного (английского) языка

Задание по практике письменного перевода второго иностранного языка включает письменный перевод текста общественно-политической тематики (объемом 1800 знаков) с иностранного языка на русский. Время выполнения перевода – 90 минут. Студентам разрешается пользоваться поисковыми Интернет-системами, онлайн-словарями и словарями других типов.

Образец текста для письменного перевода (английский язык)

Проверяемые компетенции ОК-1, 4, 5, 6, 7, ОПК-1, 2, 3, 4, 5, ПК-1, 4, 5, 6, 7, 8, 99, 10, 15, 17, 19

Trump the Russian Puppet. A Story That Just Will Not Die

There are two persistent bogus narratives about Donald Trump that are, in fact, related. The first is that his campaign and transition teams collaborated with the Russian government to defeat Hillary Clinton. Even Robert Mueller, head of the famous fact-finding commission, had to admit that that was not demonstrable. Nevertheless, Russia as a major contributing element in the Trump victory continues to be cited in the mainstream media, seemingly whenever Trump is mentioned, as if it were demonstrated fact. The fact is that whatever Russia did was miniscule and did not in any way alter the outcome of the election. Similarly, allegations that the Kremlin will again be at it in 2020 are essentially baseless fearmongering and are a reflection of the desire to see the president constantly diminished in any way possible.

The other narrative that will not die is the suggestion that Donald Trump is either a Russian spy or is in some other, possibly psychological fashion, controlled by Russian President Vladimir Putin. That spy story was first floated by several former senior CIA officers who were closely tied to the Hillary Clinton campaign, apparently because they believed they would benefit materially if she were elected.

Just this past week, the United States warned Russia against continuing its aerial support for the Syrian Army advance to eliminate the last major terrorist pocket in Idlib province. Once again, Washington is operating on the side of terrorists in Syria and against Russia, a conflict that the United States entered into illegally in the first place. Either Donald Trump acting as “the Russian agent” actually thinks threatening a Moscow that is pursuing its legitimate interests is a good idea or the labeling of the president as a “Putin puppet” or “useful idiot” is seriously misguided.

4. Задания по практике устного перевода второго иностранного (английского) языка

Задания по практике устного перевода второго иностранного языка включают устный последовательный двусторонний перевод интервью и собственно последовательный перевод выступления с иностранного языка на русский. Студентам рекомендуется использование переводческой скорописи в процессе осуществления перевода.

Образец текста для последовательного двустороннего перевода интервью (английский язык)

Проверяемые компетенции ОК-1, 4, 5, 6, 7, ОПК-2, 3, 4, ПК-1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 11, 12, 13, 14, ПСК-3.1, 3.2

Interview with Theresa May, British Prime Minister

Госпожа премьер-министр, вы неоднократно заявляли, что после выхода из Евросоюза правительство Великобритании сможет контролировать приток мигрантов из стран – членов ЕС. Какие правила будут действовать в будущем в отношении этой группы мигрантов?

ТМ: Well we've – we're looking at the moment at what we think should be right and we will be actually bringing forward a Bill in parliament in due course which will set out our proposals. There's, if you like, a couple of issues around people from the European Union. Of course there are quite a few people from the European Union living here in the UK already. Some of them will have been here for a considerable period of time, others will have come more recently. One of the things I want to be able to do is to give them reassurance about their future, but I only want to do that when I know that those UK citizens who've moved over to countries in the European Union are also going to have that reassurance and those guarantees.

Да, но я имею в виду тех мигрантов из стран ЕС, которые придут в Великобританию в будущем. Не готовы ли вы согласиться на какие-то привилегии для таких трудовых мигрантов и предусмотреть их в соглашении о выходе из ЕС?

ТМ: Well, what I'm clear about is that there will still be opportunities for people to come to the UK from the EU, but we will bring forward specific proposals on what the rules should be in due course and those will go through our parliament, those will be looked at by Members of Parliament and we'll decide what those rules should be. We want to make sure of course that our economy is still strong. We see many people here working in our economy, working in our public sector, but people want us to be in control, and that's the important thing and that's what we will be doing.

Но консерваторы обещали сократить приток мигрантов в страну до ста тысяч человек в год еще семь лет назад. Семь лет назад! До сих пор мы не видим ничего похожего, прежде всего потому, что не сокращается количество мигрантов из стран, не входящих в ЕС. Понятно, почему люди скептически относятся к тому, что вы говорите о миграции.

ТМ: Well, if you look at what's happened to those migration figures, those net migration figures over the last seven years they went up, they've come down, they've gone up again and they've now started – now started to come down. They are higher than we want them to be.

Да, но эти показатели в три раза выше, чем планировалось.

ТМ: – And you're absolutely right about them being higher than we want them to be. But that's why what I've just said is so important. That in immigration you can't just set one set of rules and think that's the answer and you go away and forget about it, actually you have constantly to be looking at this, constantly working at it, constantly saying have we got the rules right?

Образец текста для собственно последовательного перевода выступления (английский язык)

Проверяемые компетенции ОК-1, 4, 5, 6, 7, ОПК-2, 3, 4, ПК-1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 11, 12, 13, 14, ПСК-3.1, 3.2

Donald Trump's speech at Davos Forum 2018

Thank you very much.

It's a privilege to be here at this forum where leaders in business, science, art, diplomacy and world affairs have gathered for many years to discuss how we can advance prosperity, security and peace.

I am here today to represent the interests of the American People, and to affirm America's friendship and partnership in building a better world. Like all nations represented at this forum, America hopes for a future in which everyone can prosper, and every child can grow up free from violence, poverty, and fear.

Over the past year, we have made extraordinary strides in the United States. We are lifting up forgotten communities, creating exciting new opportunities, and helping every American find their path to the American Dream—the dream of a great job, a safe home, and a better life for their children.

After years of stagnation, the United States is once again experiencing strong economic growth. The stock market is smashing one record after another, and has added more than \$7 trillion in new wealth since my election.

Consumer confidence, business confidence, and manufacturing confidence are the highest they have been in decades.

Since my election, we've created 2.4 million jobs. Small business optimism is at an all-time high. New unemployment claims are near the lowest we've seen in almost half a century. African American unemployment has reached the lowest rate EVER RECORDED in the United States. So has unemployment among Hispanic Americans.

The world is witnessing the resurgence of a strong and prosperous America.

I am here to deliver a simple message: There has never been a better time to hire, to build, to invest and to grow in the United States. AMERICA IS OPEN FOR BUSINESS AND WE ARE COMPETITIVE ONCE AGAIN.

The American economy is by far the largest in the world and we've just enacted the most significant tax cuts and reform IN AMERICAN HISTORY.

We massively cut taxes for the middle class and small businesses to let working families keep more of their hard-earned money.

We lowered our corporate tax rate from 35 percent, all the way down to 21 percent. As a result, millions of workers have received tax cut bonuses from their employers in amounts as large as three thousand dollars. The tax cut bill is expected to raise the average American's household income by more than four thousand dollars.

And the world's largest company, Apple, announced it will bring \$245 BILLION DOLLARS in overseas profits home to America. Their total investment into the United States economy will be more than \$350 billion over the next five years.

Now is the perfect time to bring your business, your jobs, and your investments to the United States of America.

This is especially true because we have undertaken the most extensive regulatory reduction EVER CONCEIVED. Regulation is stealth taxation. In the United States, like in many countries, unelected bureaucrats have imposed crushing anti-business and anti-worker regulations on our citizens with no vote, no legislative debate, and no real accountability.

In America, those days are OVER.

I pledged to eliminate two unnecessary regulations for every one new regulation. We have succeeded beyond our highest expectations. Instead of two-for-one, we have cut TWENTY-TWO burdensome regulations for every ONE new rule.

We are freeing our businesses and workers so they can thrive and flourish as never

before. We are creating an environment that ATTRACTS capital, INVITES investment, and REWARDS production. America is the place to do business – so come to America where you can INNOVATE, CREATE and BUILD.

I believe in America. As President of the United States, I will always put America First. Just like the leaders of other countries should put their countries first.

3.2. Шкала оценивания

Результаты всех видов аттестационных испытаний, включённых в итоговую государственную аттестацию, определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» и объявляются в день аттестационного испытания.

Выполнение каждого аспекта оценивается отдельно, после чего члены государственной экзаменационной комиссии по этому набору оценок определяют соответствие выпускника требованиям стандарта и уровень его подготовки.

Решение по комплексной оценке результатов государственного экзамена принимается на закрытом заседании простым большинством членов экзаменационной комиссии, участвующих в заседании, при обязательном присутствии председателя комиссии или его заместителя. При равном числе голосов председатель комиссии или заменяющее его лицо обладает правом решающего голоса. Решение экзаменационной комиссии оформляется протоколом.

Задание по практике письменного перевода первого иностранного (английского) языка.

Критерии оценки письменного перевода первого иностранного (французского) языка (сфранцузского языка на русский; с русского языка на французский)

Суммарная оценка за письменный перевод складывается из оценок за каждый из нижеперечисленных аспектов:

- 1) полнота и точность передачи предметно-логического содержания (отсутствие пропусков и искажений информации);
- 2) соблюдение логики построения текста перевода, соответствующей логике и композиционной структуре оригинала (отсутствие логических ошибок);
- 3) сохранение стилистической тональности текста (отсутствие стилистических ошибок);
- 4) соблюдение норм сочетаемости лексических единиц и правил управления (соответствие норме и узусу переводящего языка).

Оценка	Полнота и точность передачи предметно-логического содержания	Соблюдение логики построения текста перевода, соответствующей логике и композиционной структуре оригинала	Сохранение стилистической тональности текста	Соблюдение норм сочетаемости лексических единиц и правил управления
«Отлично»	В переводе отсутствуют пропуски и искажения коммуникативно релевантной информации	В переводе отсутствуют логические ошибки	В переводе имеется не более одной стилистической ошибки	В переводе имеется не более двух нарушений узуса переводящего языка
«Хорошо»	В переводе имеется не более одного искажения коммуникативно релевантной информации (смысловая ошибка) или одного пропуска	В переводе имеется не более одной логической ошибки	В переводе имеется не более двух стилистических ошибок	В переводе имеется не более трех нарушений узуса переводящего языка
«Удовлетворительно»	В переводе имеется 2-3 искажения или пропуска коммуникативно релевантной информации (смысловые ошибки)	В переводе имеется не более двух логических ошибок	В переводе имеется 2-3 стилистические ошибки	В переводе имеется более трех нарушений узуса переводящего языка
«Неудовлетворительно»	В переводе имеется более трех искажений или пропусков коммуникативно релевантной информации (смысловых ошибок)	В переводе имеется более двух логических ошибок	В переводе имеется более трех стилистических ошибок	В переводе имеется более трех нарушений узуса переводящего языка

Примечание 1: при окончательном оценивании качества перевода учитывается степень серьезности допущенных студентами ошибок. При этом смысловые ошибки обладают большей весомостью. Это означает, что перевод может быть оценен на «неудовлетворительно», если в нем есть более трех смысловых ошибок, хотя ошибки других типов могут отсутствовать. При отсутствии смысловых ошибок прочие ошибки производят кумулятивный эффект.

Задание по практике перевода второго иностранного (английского) языка.

Критерии оценки письменного перевода второго иностранного языка (с английского языка на русский; с русского языка на английский)

Суммарная оценка за письменный перевод складывается из оценок за каждый из нижеперечисленных аспектов:

1) полнота и точность передачи предметно-логического содержания (отсутствие пропусков и искажений информации);

2) соблюдение логики построения текста перевода, соответствующей логике и композиционной структуре оригинала (отсутствие логических ошибок);

3) сохранение стилистической тональности текста (отсутствие стилистических ошибок);

4) соблюдение норм сочетаемости лексических единиц и правил управления (соответствие норм и узусу переводящего языка).

Оценка	Полнота и точность передачи предметно-логического содержания	Соблюдение логики построения текста перевода, соответствующей логике и композиционной структуре оригинала	Сохранение стилистической тональности текста	Соблюдение норм сочетаемости лексических единиц и правил управления
«Отлично»	В переводе отсутствуют пропуски и искажения коммуникативно релевантной информации	В переводе имеется не более одной логической ошибки	В переводе имеется не более одной стилистической ошибки	В переводе имеется не более двух нарушений узуса переводящего языка
«Хорошо»	В переводе имеется не более двух искажений коммуникативно релевантной информации (смысловых ошибок) или одного пропуска	В переводе имеется не более двух логических ошибок	В переводе имеется не более двух стилистических ошибок	В переводе имеется не более трех нарушений узуса переводящего языка
«Удовлетворительно»	В переводе имеется три искажения или пропуска коммуникативно релевантной информации (смысловые ошибки)	В переводе имеется не более трех логических ошибок	В переводе имеется 2-3 стилистические ошибки	В переводе имеется более трех нарушений узуса переводящего языка

«Неудовлетворительно»	В переводе имеется более трех искажений или пропусков коммуникативно релевантной информации (смысловых ошибок)	В переводе имеется более трех логических ошибок	В переводе имеется более трех стилистических ошибок	В переводе имеется более четырех нарушений узуса переводящего языка
------------------------------	--	---	---	---

См. Примечание 1.

Задание по практике устного перевода первого иностранного (французского) языка.

Критерии оценки устного перевода первого иностранного (французского) языка (двусторонний перевод интервью; собственно последовательный перевод выступления)

Суммарная оценка за устный перевод складывается из оценок за каждый из нижеперечисленных аспектов:

- 1) полнота и точность передачи коммуникативно релевантной информации (отсутствие пропусков и искажений информации);
- 2) сохранение стилистической тональности текста (отсутствие стилистических ошибок);
- 3) лексическая и грамматическая правильность / грамотность (отсутствие нарушений норм и узуса переводящего языка);
- 4) качество презентации текста перевода (громкость, темп, внятность фонетической составляющей).

Оценка	Полнота и точность передачи коммуникативно релевантной информации	Сохранение стилистической тональности текста	Лексическая и грамматическая правильность / грамотность	Качество презентации текста перевода
«Отлично»	В переводе отсутствуют пропуски и искажения коммуникативно релевантной информации	В переводе имеется не более двух стилистических ошибок	В переводе имеется не более двух нарушений узуса переводящего языка или грамматических норм	Перевод предьявляется в оптимальном темпе и достаточно громко; отсутствуют необоснованные паузы или фальстарты
«Хорошо»	В переводе имеется не более двух искажений коммуникативно релевантной информации (смысловых ошибок) или одного пропуска	В переводе имеется не более 3-4 стилистических ошибок	В переводе имеется не более трех нарушений узуса переводящего языка или грамматических норм	Перевод предьявляется в оптимальном темпе и достаточно громко; имеются немногочисленные паузы и фальстарты

«Удовлетворительно»	В переводе имеется три искажения или пропуска коммуникативно релевантной информации (смысловые ошибки)	В переводе имеется не более пяти стилистических ошибок	В переводе имеется 3-4 нарушения узуса переводящего языка или грамматических норм	Темп и громкость продуцируемого перевода неоптимальны; имеются необоснованные паузы и фальстарты
«Неудовлетворительно»	В переводе имеется более трех искажений или пропусков коммуникативно релевантной информации (смысловых ошибок)	В переводе имеется более пяти	В переводе имеется более четырех нарушений узуса переводящего языка или грамматических норм	Перевод предьявляется в низком темпе, тихо, с необоснованным и паузами и фальстартами

Задание по практике устного перевода второго иностранного (английского) языка.

Критерии оценки устного перевода второго иностранного языка (двусторонний перевод интервью; собственно последовательный перевод выступления)

Суммарная оценка за устный перевод складывается из оценок за каждый из нижеперечисленных аспектов:

- 5) полнота и точность передачи коммуникативно релевантной информации (отсутствие пропусков и искажений информации);
- 6) сохранение стилистической тональности текста (отсутствие стилистических ошибок);
- 7) лексическая и грамматическая правильность / грамотность (отсутствие нарушений норм и узуса переводящего языка);
- 8) качество презентации текста перевода (громкость, темп, внятность фонетической составляющей).

Критерии оценки устного перевода второго иностранного языка не отличаются от критериев оценки устного перевода первого иностранного языка.

4. СОДЕРЖАНИЕ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ (ДАЛЕЕ – ВКР), ПОРЯДОК ЕЕ ПОДГОТОВКИ И ЗАЩИТЫ

Проверяемые компетенции ОК-1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, ОПК-1, 2, 3, 4, 5, 6, ПК-1, 6, 8, 15, 16, 17, 18, ПСК-3.2, 3.3

4.1. Требования, предъявляемые к ВКР

1. Защита выпускной квалификационной работы является обязательным итоговым аттестационным испытанием, включенным в программу итоговой аттестации наряду с комплексным государственным экзаменом по первому иностранному языку. Защита ВКР обязательна для получения диплома лингвиста-переводчика.

2. Студенту предоставляется право выбора темы ВКР в порядке, установленном Положением о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным

программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры в Нижегородском государственном лингвистическом университете имени Н.А. Добролюбова, утвержденным приказом № 253 ОС/Д от 26.10.2018. Тема должна соответствовать направленности (профилю) программы, которую он осваивает.

Цели и задачи ВКР

Целью работы является:

- ✓ определение соответствия уровня теоретических знаний и практических умений выпускника требованиям ФГОС ВО и ОПОП по направлению 45.05.01 «Перевод и переводоведение»;
- ✓ установление степени готовности студента к самостоятельному выполнению профессиональных задач в рамках своей специальности;
- ✓ повышение теоретической подготовки студентов, приобщение их к творческой научно-исследовательской деятельности.
- ✓ В связи с этим ставятся следующие **задачи**:
- ✓ формирование и развитие способностей научно-исследовательской работы, в том числе умений получения, анализа, систематизации и оформления научных знаний;
- ✓ систематизация и углубление знаний по избранному направлению;
- ✓ развитие навыков практического анализа языкового материала;
- ✓ дальнейшее совершенствование теоретического мышления и умений научно-исследовательской деятельности;
- ✓ проверка уровня теоретической и практической подготовки студентов.

Требования к содержанию и оформлению ВКР

Выпускная квалификационная работа (уровень специалитета) представляет собой логически завершенное самостоятельное исследование одной из общих или частных проблем переводоведения, демонстрирующее умение автора обобщать научные знания и самостоятельно делать научные выводы, иллюстрируя их собственными примерами.

Написание ВКР органически связано с другими элементами учебного процесса, является их логическим продолжением или составляющей (реферат, курсовая работа, дисциплины по выбору).

В выпускной квалификационной работе студент должен:

- 1) обосновать актуальность темы, цель и задачи исследования;
- 2) показать знание литературы и истории вопроса;
- 3) подтвердить знакомство с методами исследования путем практического их применения;
- 4) самостоятельно разобраться в научной проблематике, доказать правомерность определенного решения проблемы;
- 5) уметь собрать фактический языковой материал, систематизировать факты, обобщить результаты, сформулировать выводы.

Общий объем ВКР (уровень специалитета) не должен превышать 70 страниц машинописного текста (шрифт Times New Roman, размер 14 кеглей, через полтора интервала, 59-60 знаков в строке, 29-30 строк на странице. Приложение и библиографический список в общий объем работы не включаются. (Образец оформления – в **Приложении**)

Работа должна быть отпечатана на стандартных листах (21x30 см) белой односортной бумаги через полтора интервала (постраничные сноски можно печатать через один интервал), переплетена или скреплена скоросшивателем и помещена в папку стандартного образца Clip-File.

Выпускная квалификационная работа в НГЛУ пишется, как правило, на русском языке.

К ВКР с точки зрения её содержания и изложения предъявляются следующие требования:

- ✓ Проблемы имеют открытый характер. Под открытым характером проблемы понимается дискуссионный, недостаточно исследованный вопрос.
- ✓ Тема ВКР должна быть актуальной.

✓ Выбор предмета исследования, метод исследования и материал для исследования должны обеспечивать объективность результатов.

✓ Постановка задач должна быть конкретной, вытекать из современного состояния вопроса и обосновываться анализом соответствующих научных работ.

✓ Изложение хода и результатов исследования должно иллюстрироваться примерами, подтверждающими обоснованность суждений.

✓ Результаты исследования, изложенные в заключении, должны иметь теоретическую и практическую значимость, сопровождаться рекомендациями по их использованию в практике.

✓ Материал должен излагаться логично, быть доказательным и убедительным.

✓ Работа должна иметь четкую структуру, быть написана научным языком, оформлена в соответствии с установленными требованиями.

Структура и некоторые вопросы оформления ВКР

ВКР состоит из нескольких разделов с определенным порядком следования, общепринятой считается следующая структура работы:

- 1) два титульных листа (см. образец на след. стр.);
- 2) оглавление;
- 3) введение;
- 4) теоретическая глава;
- 4) собственно исследовательская глава или несколько глав;
- 5) заключение;
- 6) библиографический список;
- 7) список источников иллюстративных примеров;
- 8) приложение (при необходимости).

4.2. Условия и сроки выполнения ВКР

Темы ВКР определяются выпускающими кафедрами и утверждаются приказом ректора. Темы ВКР предлагаются студентам ОПОП специалитета в начале VII семестра.

Выпускную квалификационную работу выполняют студенты четвертого и пятого года обучения в течение двух лет. Промежуточные результаты исследования, проводимого в рамках ВКР, студенты представляют в виде курсовой работы в конце четвертого года обучения (8 семестр).

Работа выполняется студентом самостоятельно под руководством научного руководителя, в случае необходимости может быть назначен научный консультант.

В соответствии с календарным учебным графиком студенту пятого курса в десятом семестре для завершения оформления результатов исследования предоставляются две недели преддипломной практики.

Выпускная квалификационная работа, завершенная и оформленная в соответствии с предъявляемыми требованиями, должна быть представлена на кафедру с отзывом научного руководителя не позднее, чем за две недели до начала аттестационного испытания. Сданный экземпляр ВКР является окончательным и не подлежит доработке или замене. Правка текста ВКР с целью устранения замечаний, высказанных рецензентом, категорически не допускается.

Выпускающая кафедра в обязательном порядке проверяет текст ВКР в системе «Антиплагиат» на предмет нарушения студентом правил профессиональной этики.

Заведующий кафедрой, руководствуясь отзывом научного руководителя, результатами текущего контроля за ходом работы студента над темой исследования, а также результатами проверки ВКР на предмет нарушения студентом правил профессиональной этики, выносит решение о допуске / недопуске ВКР к защите.

В случае положительного решения работа в тот же день направляется официальному рецензенту. Отметка о допуске ВКР к защите, дата визирования и виза заведующего кафедрой

(или уполномоченного лица) ставятся на втором листе ВКР.

На основании отзыва она допускается к защите. Отметка о допуске за подписью заведующего кафедрой ставится на титульном листе работы. После представления на кафедру выпускная квалификационная работа передается рецензенту, утвержденному приказом ректора.

Решение о недопуске ВКР к защите может быть принято на следующих основаниях:

- невыполнение студентом требований текущего контроля, установленных кафедрой;
- непредставление студентом работы на кафедру в установленные сроки;
- отрицательный отзыв научного руководителя о ВКР;
- нарушение правил профессиональной этики (выявленные случаи плагиата, фальсификации данных, избыточного или ложного цитирования и т.п.).

Решение о недопуске ВКР к защите принимается заведующим кафедрой на основании заключения комиссии, формируемой из числа опытных преподавателей кафедры с целью установления соответствия ВКР основным квалификационным требованиям. Комиссия, создаваемая заведующим кафедрой, в трёхдневный срок определяет, имеются ли достаточные основания для недопуска работы к защите, и оформляет своё заключение в письменной форме. Решение заведующего кафедрой о недопуске ВКР к защите доводится до сведения деканата Высшей школы перевода..

ВКР, в отношении которой принято решение о недопуске к защите, рецензированию не подлежит.

4.3. Порядок назначения научного руководителя ВКР

Руководители ВКР назначаются выпускающими кафедрами из числа преподавателей, имеющих ученую степень кандидата или доктора наук.

4.4. Порядок защиты ВКР²

К защите ВКР допускается студент, успешно и в полном объеме завершивший освоение ОПОП по направлению подготовки высшего образования 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и успешно сдавший все государственные экзамены, предусмотренные итоговой аттестацией.

Защита ВКР проводится на открытом заседании государственной экзаменационной комиссии и является публичной: присутствовать на ней имеют право все желающие. Объявление о защите вывешивается за несколько дней до защиты. Работы хранятся на выпускающей кафедре для ознакомления всех желающих.

Продолжительность защиты одной работы не превышает 20 - 25 минут. Процедура включает следующие этапы.

1. Автор выступает с кратким (не более 8-10 минут) сообщением, в котором излагает результаты своего исследования. Желательно, чтобы машинописный текст выступления не превышал 4 страницы. Это позволит соблюсти регламент и прочесть доклад в нужном темпе. Средний темп предполагает 2 минуты на одну страницу.

Сообщение по теме исследования - это начальный этап защиты, ознакомление членов ГЭК с содержанием ВКР. Обязательными компонентами сообщения являются: объект / предмет исследования, которые необходимо четко отграничить, актуальность исследования, цель, задачи исследования, материал и методология исследования, содержание работы.

В сообщении не следует излагать чужих концепций, общеизвестных положений, только результаты собственного исследования.

² При проведении государственной итоговой аттестации с применением дистанционных образовательных технологий комиссия руководствуется Положением об организации и проведении государственной итоговой аттестации обучающихся по программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры с применением дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова», утвержденным приказом ректора НГЛУ № 98 от 30.04.2020.

Примеры в сообщении являются его обязательной частью. Обеспечивая иллюстрирование теоретических положений и тезисов, они не должны перегружать выступление. Желательно предоставить членам ГЭК раздаточный материал, включив в него необходимые примеры. Если в качестве материала исследования фигурируют единицы, большие, чем одно слово, а именно, словосочетания, предложения, текстовые фрагменты, наличие раздаточного материала является обязательным.

Текст сообщения зачитывается докладчиком, не заучивается наизусть.

2. По окончании сообщения члены ГЭК, а также все присутствующие имеют право задавать докладчику вопросы. Вопросы протоколируются.

Вопросы являются неотъемлемой частью процедуры защиты. Каждый вопрос следует выслушивать до конца. Необходимо соблюдать этику и нормы поведения, принятые на защите ВКР.

3. Один из членов ГЭК зачитывает текст отзыва научного руководителя.

4. Один из членов ГЭК зачитывает рецензию на ВКР. Рецензент может выступить на заседании ГЭК лично.

5. Автор отвечает на вопросы и замечания, содержащиеся в рецензии.

6. Автор выступает с заключительным словом. Этика защиты предписывает при этом выразить благодарность научному руководителю за проделанную работу, а также членам ГЭК и всем присутствующим за внимание.

Максимальное время ответа на замечания – 2 минуты (1 страница, формата А4, 14 шрифт, 1,5 интервал).

Оценка ВКР

Решение об оценках принимается Государственной экзаменационной комиссией по окончании процедуры защиты. Оценка складывается с учетом следующих критериев:

1. Полнота раскрытия исследуемой темы.

2. Глубина проникновения в проблему.

3. Достаточная иллюстративность постулируемых тезисов, объем исследовательского материала.

4. Самостоятельность и научная новизна исследования.

5. Способность к обоснованию выдвигаемых положений, полнота и логичность аргументации.

6. Свободное владение материалом в процессе защиты, находчивость и активность.

Существенное влияние на оценку оказывает рецензия и отзыв научного руководителя.

Итоговая оценка, выставляемая государственной комиссией, может не совпадать с оценкой ВКР, выставленной рецензентом, и с мнением научного руководителя, изложенным в отзыве о работе студента.

Итоговая оценка объявляется студенту в день защиты после оформления протокола заседания государственной комиссии.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

5.1. Основная литература

Первый иностранный язык (французский)

1. Шлепнев Д.Н. Теория перевода: введение в ремесло. Учебник М.: «Р-Валент», 2020. 528 с. <https://urait.ru/41304267>
2. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – 5-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2016. – 215 с. : табл., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027>

3. Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. Москва : Евразийский открытый институт, 2010. – 167 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721>
4. Gouadec D. Modélisation du processus d'exécution des traductions // Meta, 50(2), 643–655. <https://urait.ru/10.7202/011008ar>

Второй иностранный язык (английский)

1. Сдобников В.В., Калинин К.Е., Петрова О.В. Теория перевода (коммуникативно-функциональный подход) [Электронный ресурс] : Учебник для студ. лингв. вузов и фак. товиностр. яз. 2-е изд., перераб. - М.: Изд-во ВКН, 2019. - 512с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия). - ISBN 978-5-7873-1527-1. <http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR277167.pdf>
2. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие. - Москва : ФЛИНТА, 2018. – 416 с. – Режим доступа:– URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166>
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. - Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450223>
4. Иванов А.В., Петрова О.В., Рябов Г.П. Методические рекомендации по написанию курсовых и выпускных квалификационных работ : Учебно-методические материалы для студентов, обучающихся по специальности 45.05.01– Перевод и переводоведение. - Н.Новгород : НГЛУ, 2019. - 47 с. <http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR274893.pdf>

5.2. Дополнительная литература

Первый иностранный язык (французский)

1. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт): терминологический словарь-справочник / ред. М.Б. Раренко. – Москва : Институт научной информации по общественным наукам (ИНИОН) РАН, 2010. – 261 с. – (Теория и история языкознания). – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283>
2. Миронова, М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода: французский язык Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016. – 112 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471002> (дата обращения: 31.01.2021). – ISBN 978-5-4263-0365-2.
3. Мосиенко, Л.В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие. Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 125 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798>
4. Сбитнева, А.А. Литературное редактирование: история, теория, практика. Москва : ФЛИНТА, 2016. – 208 с URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364184> – ISBN 978-5-9765-0768-5.
5. Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие. Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429>
6. Латышев, Л. К., Северова Н.Ю. Технология перевода : учебник и практикум для вузов. Москва : Издательство Юрайт, 2020 ISBN 978-5-534-00493-9. Текст: электронный URL: <https://urait.ru/bcode/450082>
7. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов Москва : Издательство Юрайт, 2020. URL: <https://urait.ru/bcode/453309>
8. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов Москва : Издательство Юрайт, 2020.

- Режим доступа: по подписке — URL: <https://urait.ru/bcode/452002>
9. Романова С.А. Le français professionnel. Correspondance commerciale : учебно-практическое пособие: учебное пособие Москва : Московский государственный университет экономики, статистики и информатики, 2010. – 248 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90422>
 10. Пестова М.С. Le français professionnel. Correspondance commerciale : учебно-практическое пособие: учебное пособие Москва: Московский государственный университет экономики, статистики и информатики, 2010 https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=90422

Второй иностранный язык (английский)

1. Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учебное пособие для вузов/ Е.В.Аликина. - Москва: Издательство Юрайт, 2020.—145с.— (Высшее образование) URL: <https://urait.ru/bcode/453309>
2. Андреева Е.Д. Теория перевода: технология перевода / Е.Д. Андреева. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 153 с.: ил. – Режим доступа: URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723>
3. Базылев В.Н. Теория перевода : учебно-методическое пособие / В. Н. Базылев. —3-е изд. — Москва : ФЛИНТА, [б. г.]. —Книга 1 : Курс лекций —2017. —121 с. URL: <https://e.lanbook.com/book/106831>
4. Баймуратова У. Электронный инструментарий переводчика : учебное Оренбург : ОГУ, 2013. – 120 с. // Университетская библиотека ONLINE / компания «Директ-Медиа». – Электрон. дан. – [Москва], URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202>
5. Банман П.П., Леглер А.А., Матвейчева Т.В. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева. - Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2017. – 212 с. – Режим доступа: URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818>
6. Бобкова П.В. Политический дневник как жанр британского газетного дискурса : Автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филологич. наук : (10.02.04) / П.В. Бобкова; ФГБОУ ВПО "Московский гос. лингв. ун-т". - М., 2015. - 24с. - 0-00. http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12185_P.pdf
7. Бродский М.Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. - Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/452002>
8. Былинский К.И. Литературное редактирование : учебное пособие / К.И.Былинский, Д.Э.Розенталь. - М.: Флинта, 2011. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103355>
9. Вильданова Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие. = М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. -111 с. -Библиогр. в кн. -ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>
10. Гольев А.А. Лингвокультурологические и лингвотипологические критерии в переводе: аспекты функциональной взаимосвязи : (на материале переводов произведений Я.Гашека на английский, русский и эстонский языки): Автореф.дис...канд.филол.наук: (10.02.20) / А.А. Гольев; Военный ун-т. - М., 2017. - 22с. - 0-00. http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12582_P.pdf
11. Зиятдинова Ю.Н., Валеева Э.Э. Теория перевода: Курс лекций / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Казанский государственный технологический университет. - Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2009. – 118 с. : ил., табл., схем. – Режим доступа: URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076>
12. Ибрагимова К.Г. Межъязыковые лакуны в юридическом дискурсе и лингвокультурные аспекты их элиминирования: (на материале англо-русского перевода): Автореф.дис...канд.филол.наук:(10.02.20) / К.Г. Ибрагимова; ФГК ВО "Военный ун-т МО

- РФ". - М., 2017. - 22с. - http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12635_P.pdf
13. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. – 85 с. – Режим доступа: URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>
 14. Исламов Р.С. Лексическая амбивалентность естественного языка в среде систем машинного перевода : (на материале английской официально-деловой документации):Автореф.дис...канд.филол.наук:(10.02.19) / Р.С. Исламов; ФГБОУ ВПО "Кемеровский гос.ун-т". - Кемерово, 2015. - 23с. http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12184_P.pdf
 15. Киселева С.А. Функционирование эвфемизмов в современном английском военно-политическом дискурсе (структурно-семантический и прагматический аспекты) :Автореф. дис. ...канд. филологич. наук : (10.02.04) / С.А. Киселева; ФГБОУ ВПО "Московский пед.гос.ун-т". - М., 2015. - 18 с. http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12254_P.pdf
 16. Князева О.В., Хоменко О.Е. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие. - Ставрополь : СКФУ, 2015. -104 с. -Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>
 17. Красикова Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода : учебное пособие. - Ставрополь : СКФУ, 2015. -128 с. -Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458056>
 18. Курячая Е.И. Когнитивная доминанта художественного идиостиля в зеркале перевода. - Омск : Омский государственный университет, 2011. -244 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237696>
 19. Латышев Л.К., Северова Н.Ю. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. - Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450082>
 20. Логический анализ языка: Перевод художественных текстов в разные эпохи : сборник / Российская академия наук, Институт языкознания ; отв. ред. Н.Д. Арутюнова. - М. : Индрик, 2012. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428424>
 21. Масленникова Е.М. Художественная коммуникация перевода: параметры и особенности. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2016. -198 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=444204>
 22. Мельник О.Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие. - Таганрог : Изд-во Южного федер. ун-та, 2015. – 64 с. // Университетская библиотека ONLINE / компания «Директ-Медиа». – Электрон. дан. – [Москва], URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461938>
 23. Моисеенко Л.В. Лингвокогнитивные основы теории прецедентности :Автореф. дис. на соиск. учен. степ. д-ра филологич. наук : (10.02.19) / Л.В. Моисеенко; ФГБОУ ВПО "Московский гос.лингв.ун-т". - М., 2015. - 52 с. - 0-00. http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12279_P.pdf
 24. Нелюбин Л.Л. Сравнительная типология английского и русского языков : учебник / Л.Л. Нелюбин. – 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. – 153 с. – Режим доступа: URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115104>
 25. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – 5-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2016. – 215 с. :табл., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027>
 26. Основные понятия англоязычного переводоведения : терминологический словарь-справочник / под ред. М.Б. Раренко. - М. : РАН ИНИОН, 2011. -252 с. - (Теория и история языкознания). [Электронный ресурс]. - http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=132570&sr=1 (29.12.2016)
 27. Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. -60 с. ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429>

28. Пиванова Э.В. Теория и практика машинного перевода : учебное пособие. - Ставрополь : СКФУ, 2014. -115 с. : ил. ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763>
29. Прошина З.Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. - Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/456324>
30. Родионова М.Ю. Семантические и грамматические аспекты функционирования слов, называющих эмоции в современном английском языке : (на материале англоязычных переводов романа Ф.М.Достоевского "Идиот"): Автореф.дис.... канд. филол. наук: (10.02.04) / М.Ю. Родионова; ФГБОУ ВПО "Нижегородский гос.лингв.ун-т им.Н.А.Добролюбова". - Н.Новгород, 2015. - 21с. - 0-00.
http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12371_P.pdf
31. Савченко В.В., Акатьев Д.Ю. Информационная теория восприятия речи [Текст] : учеб. пособие / В.В. Савченко, Д.Ю. Акатьев; ФГБОУ ВПО "НГЛУ им. Н.А.Добролюбова". - Н.Новгород : Изд-во НГЛУ, 2015. - 91 с. - 143-00.
<http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR258709.pdf>
32. Серебрякова С.В. Общая теория перевода : учебное пособие. - Ставрополь : СКФУ, 2014. -154 с. -Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482>
33. Терехова Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В.Терехова. -2-е изд. - М. : Флинта, 2012. -319 с. URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136>
34. Фролова В.П., Кожанова Л.В. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова ; науч. ред. Е.А. Чигирин. - Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017.— 157 с. — Режим доступаURL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041>
35. Шуверова Т.Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т. Д. Шуверова. - Москва : Прометей, 2012. – 146 с. // Университетская библиотека ONLINE / компания «Директ-Медиа». – Электрон. дан. – [Москва], URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240537>
36. Щетинина А.Т. Английский язык: перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ : учебное пособие. - СПб : Издательство «СПбКО», 2008.-URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210001>
37. Яковлев А.А. Психолингвистические аспекты перевода : монография. - Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2015. -160 с. : ил. -Библиогр.в кн. -ISBN 978-5-7638-3150-4; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435857>
38. Яковлев А.А. Перевод и межкультурное взаимодействие : учебное пособие. - Красноярск : СФУ, 2017. – 236 с. – Режим доступа: URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497756>
39. Яшин, Б.Л. Культура общения: теория и практика коммуникаций : учебное пособие / Б.Л. Яшин. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 243 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475- 5689-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429211>

5.3 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

1. Компьютерная тестовая система Moodle <https://tests.lunn.ru/>
2. Думать вслух – материалы о переводе – www.thinkaloud.ru
3. Электронный словарь «Мультитран» (www.multitran.ru)
4. 11. <https://lunn.antiplagiat.ru>

5.4 Перечень программного обеспечения

1. Microsoft Windows 7, 10
2. Microsoft Office
 - Word
 - Excel
 - Access
 - Power Point
 - Outlook
3. Mozilla Firefox
4. Google Chrome
5. Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6. ZOOM
7. Антивирус Касперского
8. Система автоматизированного перевода SDL Trados
9. Система автоматизированного перевода Memsource
10. Система автоматизированного перевода SmartCat

5.5 Перечень информационных справочных систем

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВОЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 17 октября 2016 г., № 1290. - http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_206741/

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ГИА

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Учебные аудитории для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий, укомплектованные специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, в том числе и другими материально-техническими средствами, необходимыми для реализации специально-профессиональной подготовки обучающихся.
7.2	Специально оборудованные кабинеты (аудитории), обеспечивающие практическую подготовку в соответствии со специализацией программы: лингафонные классы, обеспечивающие возможность проведения занятий по практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения; мультимедийный классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио- и видеоматериалов в аналоговых и цифровых форматах.
7.3	Компьютерные классы, оборудованные современной вычислительной техникой из расчета одно рабочее место на двух обучающихся при проведении занятий в данных классах, а также комплектом проекционного оборудования для преподавателя.
7.3	Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

7. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ПРОХОЖДЕНИЯ ГИА ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Специальные условия прохождения ГИА обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья предусмотрены внутренними локальными нормативными актами.

Образец первого титульного листа

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«НИЖЕГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. Н.А. ДОБРЮБОВА»

Высшая школа перевода

Кафедра теории и практики французского языка и перевода

Фомичев Евгений Александрович

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕДАЧИ СНИЖЕННОЙ ЛЕКСИКИ В ПЕРЕВОДЕ
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА**

Выпускная квалификационная работа

Направление подготовки 45.05.01 – Перевод и переводоведение

*Направленность (профиль):
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений*

Нижний Новгород
2020

Образец второго титульного листа

Работа выполнена на кафедре теории и практики французского языка и перевода Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова

Научный руководитель – кандидат филологических наук,
доцент А.С. Бубнова

Работа допускается к защите

Заведующий кафедрой
кандидат филологических наук,
доцент

К.Е. Калинин

« _____ » _____ 2020 года

Защита состоится « ____ » _____ 2020 года

Оценка защиты выпускной квалификационной работы

Государственной экзаменационной комиссией « _____ »

Председатель ГЭК _____